

Kolokol'čik

Medlenno, napevno



Od - no - zvu-čno gre-mit ko - lo - kol' - čik, i do -
ro - ga py - li-tsja sleg-ka. I u - ny-lo po ro -
vno-mu po - lju raz-li - va - e-tsja pesn' jam-šči - ka.

- 2 Stol'ko čuvstva v toj pesne unyloj,
stolko grusti v napeve rodnom,
čto v grudi moej, chladnoj, ostyloj,
razgorelosja serdce ognëm.
- 3 I pripomnil ja noči drugie,
i rodnye polja i lesa.
I na oči, davno už suchie,
nabežala, kak iskra, sleza.
- 4 Odnoszvučno gremit kolokol'čik
izdali otdavajas' slegka ...
I zamolk moj jamščik,
a doroga predno mnoj daleka, daleka!

Ivan Makarov (1820–1852)

Колокольчик

- 1 Однозвучно гремит колокольчик,
и дорога пылится слегка.
И уныло по ровному полю
разливается песнь ямщика.
- 2 Столько чувства в той песне унылой,
столько грусти в напеве родном,
что в груди моей, хладной,
остылой, разгорелось сердце огнём.
- 3 И припомнил я ночи другие,
и родные поля и леса.
И на очи, давно уж сухие,
набежала, как искра, слеза.
- 4 Однозвучно гремит колокольчик
из дали отдаваясь слегка ...
И замолк мой ямщик,
а дорога предо мной далека, далека!

Иван Макаров (1820–1852)

Kolokol'čik**Колокольчик**

Medlenno, napevno



Od - no - zvu-čno gre-mit ko - lo - kol' - čik, i do -
ro - ga py - li-tsja sleg-ka. I u - ny-lo po ro -
vno-mu po - lju raz-li - va - e-tsja pesn' jam-šči - ka.

- 2 Stol'ko čuvstva v toj pesne unyloj,
stolko grusti v napeve rodnom,
čto v grudi moej, chladnoj, ostyloj,
razgorelosja serdce ognem.
- 3 I pripomnil ja noči drugie,
i rodnje polja i lesa.
I na oči, davno už suchie,
nabežala, kak iskra, sleza.
- 4 Odnoszvučno gremit kolokol'čik
izdali otdavajas' slegka ...
I zamolk moj jamščik,
a doroga predο mnoj daleka, daleka!

Ivan Makarov (1820–1852)

- 1 Однозвучно гремит колокольчик,
и дорога пылится слегка.
И уныло по ровному полю
разливается песнь ямщика.
- 2 Столько чувства в той песне унылой,
столько грусти в напеве родном,
что в груди моей, хладной,
остылой, разгорелось сердце огнём.
- 3 И припомнил я ночи другие,
и родные поля и леса.
И на очи, давно уж сухие,
набежала, как искра, слеза.
- 4 Однозвучно гремит колокольчик
из дали отдаваясь слегка ...
И замолк мой ямщик,
а дорога предо мной далека, далека!

Иван Макаров (1820–1852)

Колокольчик	Kolokol'čik	
<i>Медленно, напевно</i>	<i>Medlenno, napevno</i>	<i>Langsam, melodisch</i>
1		
Однозвучно	Oдноzvučno	Monoton
гремит колокольчик,	gremit kolokol'čik,	klingt die Glocke (<i>dim.</i>),
И дорога	I doroga	und der Weg
пылится слегка.	pylitsja slegka.	staubt leicht.
И уныло	I unylo	Und traurig
по ровному полю	po rovnomu polju	über das flache Feld
Разливается	Raslivaetsja	dahinfließt
песнь ямщика.	Pesn' jamščika.	das Lied des Kutschers.
2		
Столько чувства	Stol'ko čuvstva	Soviel Gefühl (liegt)
в той песне унылой,	v toj pesne unyloj,	in jenem traurigen Lied,
Столько грусти	Stol'ko grusti	soviel Wehmut
в напеве родном,	v napeve rodnom,	in der heimatlichen Melodie,
Что в груди моей,	Čto v grudi moej,	dass in meiner Brust,
хладной, остылой,	chladnoj, ostyloj,	kühl, erkaltet,
Разгорелось сердце	Razgorelosja serdce	entbrannte das Herz
огнём.	ognëm.	(mit) Feuer.
3		
И припомнил я	I pripomnil ja	Und ich erinnerte
ночи другие,	noči drugie,	andere Nächte,
И родные	I rodnye	und heimatliche
поля и леса.	polja i lesa.	Felder und Wälder.
И на очи,	I na oči,	Und in die Augen,
давно уж сухие,	davno už suchie,	längst schon trockene,
Набежала, как искра,	Nabežala, kak iskra,	lief, wie ein Funke,
слеза.	sleza.	die Träne.
4		
Однозвучно	Oдноzvučno	Monoton
гремит колокольчик	gremit kolokol'čik	klingt die Glocke (<i>dim.</i>),
Издали отдаваясь	Izdali otdavajas'	von fern wieder klingend
слегка ...	slegka ...	leicht ...
И замолк	I zamolk	Und (es) verstummte
мой ямщик,	moj jamščik,	mein Kutscher,
а дорога	a doroga	und der Weg
Преодо мной	Predo mnoj	vor mir
далека, далека!	daleka, daleka!	(ist noch) weit, weit!
Слова И. Макарова	Slova I. Makarova	Worte des I. Makarov
		KT 16.06.1997

Freie Übersetzung

1

Monoton klingt die Glocke, und sacht staubt der Weg,
und traurig über das flache Feld fließt dahin das Lied des Kutschers.

2

Soviel Gefühl liegt in diesem traurigen Lied,
soviel Wehmut in der vertrauten Melodie,
dass in meiner kühlen, erkalteten Brust wie Feuer das Herz mir entbrannte.

3

Und ich dachte an andere Nächte, an vertraute Felder und Wälder.
Und in meine längst schon vertrockneten Augen stahl sich funkelnd eine
Träne.

4

Monoton klingt die Glocke, von fern sacht wieder klingend ...
Und mein Kutscher verstummte, und mein Weg ist noch weit.

KT 16.06.1997